

No. 38502

**Belgium
and
Surveillance Authority of the European Free Trade
Association**

**Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Surveillance
Authority of the European Free Trade Association. Brussels, 22 December 1994**

Entry into force: *16 April 1999 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 June 2002*

**Belgique
et
Autorité de surveillance de l'Association européenne de libre
échange**

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Autorité de surveillance de
l'Association européenne de libre échange. Bruxelles, 22 décembre 1994**

Entrée en vigueur : *16 avril 1999 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 juin 2002*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

ZETELKAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEIT VAN
DE EUROPESE VRIJHANDELSASSOCIATIE

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEIT VAN DE EUROPESE
VRIJHANDELSASSOCIATIE, hierna te noemen de TA/EVA,

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Economische
Ruimte, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto en meer bepaald
artikel 108 van het Verdrag,

Gelet op de Overeenkomst, ondertekend op 2 mei 1992 te Porto,
tussen de EVA Lidstaten om een Toezichthoudende Autoriteit en
een Hof van Justitie op te richten,

Gelet op de beslissing om de TA/EVA in Brussel te vestigen,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van
voorrechten en immunititeiten vast te stellen dat nodig is voor de
uitoefening van de taken van de TA/EVA in België,

Zijn overeengekomen wat volgt:

HOOFDSTUK I

Voorrechten en immuniteiten van de TA/EVA

Artikel 1

De TA/EVA heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de TA/EVA er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de TA/EVA uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de TA/EVA worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de TA/EVA worden bezet of beschadigd, dat de rust van de TA/EVA wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de TA/EVA of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de TA/EVA vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de TA/EVA er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de TA/EVA.

Artikel 4

Het archief van de TA/EVA en in het algemeen alle documenten, die de TA/EVA toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De TA/EVA mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.
2. België verbindt zich ertoe de TA/EVA de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de TA/EVA aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

Artikel 6

De TA/EVA, haar activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de TA/EVA belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de TA/EVA alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De TA/EVA is vrijgesteld van alle landelijke, gewestelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de TA/EVA toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De TA/EVA onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de TA/EVA voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de TA/EVA is onschendbaar.

Hoofdstuk II

Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij de EVA-Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van de TA/EVA deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de TA/EVA die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

Hoofdstuk III

Status van het Personeel

Artikel 15

Het hoofd van het TA/EVA-kantoor in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de TA/EVA:

- a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de TA/EVA worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de TA/EVA zijn onderworpen,* De bedoelde vrijstelling wordt met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst toegekend als voor 31 december 1994 een belasting ten bate van de TA/EVA wordt ingevoerd.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten die de begunstigten uit andere bronnen verkrijgen.

- b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

* onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel

2. De ambtenaren van de TA/EVA die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten:
 - a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;
 - b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
3. De ambtenaren van de TA/EVA, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.
4. De TA/EVA meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De TA/EVA deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent zijn ambtenaren:
 1. naam en voornaam
 2. plaats en datum van geboorte
 3. geslacht
 4. nationaliteit
 5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer)
 6. burgerlijke staat
 7. samenstelling van het gezin

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1.a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de TA/EVA aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de TA/EVA aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de TA/EVA die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de TA/EVA meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé- bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Artikel 19

1. De ambtenaren van de TA/EVA, die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie voortvloeit, zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, overeenkomstig de bepalingen van dit stelsel.
2. De TA/EVA zorgt ervoor dat de ambtenaren die niet door het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zelf zijn gedekt bij het Belgische stelsel van sociale zekerheid worden aangesloten.
3. De TA/EVA verbindt er zich toe de ambtenaren die in België hun functie uitoefenen en die bij het stelsel van sociale zekerheid van de TA/EVA zijn aangesloten, voordelen toe te kennen die gelijk staan met die waarin de Belgische sociale zekerheid voorziet.
4. België kan van de TA/EVA de terugbetaling vorderen van alle kosten, veroorzaakt door enige vorm van sociale bijstand, die zij aan de ambtenaren van de TA/EVA die zijn aangesloten bij het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op de ambtenaren van de TA/EVA-zetel, mocht hebben verleend.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de TA/EVA het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.
2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de TA/EVA en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Voorzitter van de TA/EVA heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de TA/EVA niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De TA/EVA en de ambtenaren van de TA/EVA dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 26

De ambtenaren van de TA/EVA werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

Artikel 27

Vóór de 1ste maart van elk jaar doet de TA/EVA aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de TA/EVA op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór voorvermelde datum doet de TA/EVA een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

Artikel 28

De TA/EVA, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de TA/EVA op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de TA/EVA of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.
2. De Belgische regering en de TA/EVA wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.
3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.
4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.
6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V
Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.


Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Verdrag betreffende de Europese Economische ruimte, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigen van de TA/EVA en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

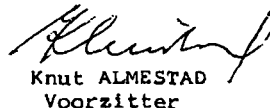
GEDAAN te Brussel, op 22 december 1994, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK
BELGIE :

VOOR DE TOEZICHTHOUDENDE
AUTORITEIT VAN DE TA/EVA :



Frank VANDENBROUCKE
Minister
van Buitenlandse Zaken



Knut ALMESTAD
Voorzitter

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE SURVEILLANCE AUTHORITY OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

The Kingdom of Belgium and

The Surveillance Authority of the European Free Trade Association, hereinafter referred to as EFTA/SA,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area, signed on 2nd May 1992 in Porto, and in particular article 108 of the treaty,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice, signed on 2nd May 1992 in Porto,

Having regard to the decision to establish the EFTA/SA in Brussels,

Desirous to conclude an Agreement defining the privileges and immunities necessary for the exercise of the functions of EFTA/SA in Belgium,

Have agreed as follows:

Chapter I

Privileges and immunities of EFTA/SA

Article 1

EFTA/SA shall possess the widest juridical personality accorded to legal persons. Its property and assets, used exclusively for the exercise of its official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except insofar as it has expressly waived such immunity in a particular case. A separate waiver is necessary for each measure of enforcement.

Article 2

The premises used for the exercise of the official functions of EFTA/SA shall be inviolable.

The consent of EFTA/SA shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be presumed to have been given in the case of fire or another incident requiring immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measures to prevent the premises of EFTA/SA from being occupied or damaged, the peace of EFTA/SA being disturbed or its dignity diminished.

Article 3

Except to the extent that a measure is necessary for investigations which may be called for following an accident caused by a vehicle belonging to EFTA/SA or being used on its behalf, or in the case of infringement of traffic rules or accidents caused by that vehicle, the property and assets of EFTA/SA shall not be subject to any kind of requisition, confiscation, seizure or other form of interference, even for the purpose of national defence or in the public interest.

Should an expropriation be necessary for these purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any obstacle to the functioning of EFTA/SA and to ensure that a prompt and adequate indemnity be awarded to it.

Belgium shall accord its assistance for the installation or reinstallation of EFTA/SA.

Article 4

The archives of EFTA/SA and, in general, all the documents belonging to EFTA/SA or held by it or by one of its officials shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. EFTA/SA may hold funds, and keep accounts, in all currencies, to the extent necessary for the execution of operations corresponding to its objectives.

2. Belgium undertakes to accord to EFTA/SA the authorization necessary to realize, according to the modalities laid down in national rules and international agreements, any transfer of funds in connection with the establishment and activities of EFTA/SA, including the issuing of loans if this has been authorized by Belgium.

Article 6

EFTA/SA, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

Article 7

When EFTA/SA makes sizeable purchases of immovable or movable property or has sizeable work, strictly necessary for the exercise of its official activities, carried out for it, and when the price thereof includes indirect taxes or purchase tax, appropriate measures shall be taken, whenever possible, to deduct or reimburse the amount of these taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations incumbent on Belgium under Community law and the application of rules and regulations of a prohibitive or restrictive character concerning public order or security, public health or morality, EFTA/SA shall be allowed to import all property and publications for its official use.

Article 9

EFTA/SA shall be exempt from all indirect national, regional, communal or local taxes including the import duties in relation to property imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

Article 10

EFTA/SA shall be exempt from all indirect national, regional, communal or local taxes in relation to official publications which are addressed to it or sent abroad by it.

Article 11

Property belonging to EFTA/SA shall not be transferred in Belgium, except under conditions laid down by Belgian Law.

Article 12

EFTA/SA shall not request exemption from taxes and charges that constitute merely the remuneration for the provision of services by the public utilities.

Article 13

Belgium guarantees EFTA/SA freedom of communication for its official purposes. The official correspondence of EFTA/SA shall be inviolable.

Chapter II.

Representatives participating in the work of EFTA/SA

Article 14

The representatives of the States Parties to the Agreement on the European Economic Area participating in the work of EFTA/SA, their advisers and technical experts as well as the officials of EFTA/SA residing or having their centre of activity outside Belgium, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the exercise of their duties.

Chapter III.

Statute of the staff

Article 15

The Head of the EFTA/SA office in Brussels and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

All the officials of EFTA/SA shall enjoy:

(a) exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by EFTA/SA, from the day when this income is subject to a tax in favour of EFTA/SA, provided that Belgium recognizes the internal tax system.

This exemption shall be granted from the date of entry into force of this Agreement if a tax in favour of EFTA/SA is introduced before 31 December 1994.

Belgium reserves the possibility of taking these salaries, emoluments and indemnities into account for the purpose of determining the amount of tax payable on income from other sources;

(b) the facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.

2. The officials of EFTA/SA who do not enjoy the privileges and immunities of Article 15 shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;

(b) inviolability for all their official papers and documents.

3. The officials of EFTA/SA as well as the dependant members of their families shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.

4. EFTA/SA shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs. EFTA/SA shall also notify the information specified hereafter in respect of its officials:

1. name and forename 2. place and date of birth 3. sex 4. nationality 5. principal residence (Commune, street, No.) 6. civil status 7. composition of household.

Any changes concerning that information shall be notified monthly. The officials and dependant members of their families shall have the right to a special identity card.

Article 17

The provisions of Article 16(1)(a) are not applicable to pensions paid by EFTA/SA to former officials in Belgium or to holders of those rights, or to salaries, emoluments and indemnities paid by EFTA/SA to its local agents.

Article 18

The officials of EFTA/SA who do not exercise any gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in EFTA/SA, as well as their dependant family members who do not exercise any private gainful occupation in Belgium, are not subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of foreigners.

Article 19

1. The officials of EFTA/SA who do not exercise any gainful occupation in Belgium other than the one requested by their official functions shall be affiliated to the social security system applicable to the officials of the Headquarters of EFTA/SA, according to the rules of this system.

2. EFTA/SA shall ensure the affiliation to the Belgian social security system of those officials who are not covered by the social security system provided by EFTA/SA itself.

3. EFTA/SA undertakes to guarantee to those officials exercising their functions in Belgium and affiliated to the social security system of EFTA/SA, benefits equal to those provided for by the Belgian system of social security.

4. Belgium may obtain from EFTA/SA the reimbursement of the costs occurred for any assistance of a social character it may provide to those officials of EFTA/SA affiliated to the social security system applicable to officials of the Headquarters of EFTA/SA.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and the application of legal provisions, the officials of EFTA/SA enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up employment in Belgium, to import or acquire, free of duties, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of the present Article.

Article 21

Belgium is not required to accord to its own nationals or permanent residents the advantages, benefits, privileges and immunities, with the exception of those mentioned in Article 16.1.(a) of this Agreement.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for acts carried out in the performance of their official duties, including words spoken and written.

Chapter IV.

General provisions

Article 22

The above privileges and immunities are accorded to officials solely in the interests of EFTA/SA and not for their personal benefit. The President of EFTA/SA shall have the right and duty to waive immunity in all cases where this immunity would hinder the course of justice and where it is possible to waive such immunity without prejudice to the interests of EFTA/SA.

Article 23

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interests of its own security.

Article 24

The persons mentioned in Article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in the case of infringement of regulations concerning the circulation of motor vehicles or damage caused by such vehicles.

Article 25

EFTA/SA and the officials of EFTA/SA in Belgium are required to comply with all obligations imposed by Belgian Law with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

Article 26

The officials of EFTA/SA shall co-operate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the administration of justice, to ensuring the observance of police regulations and to preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

Article 27

EFTA/SA shall provide all beneficiaries before the first of March of every year with a certificate mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities paid during the previous year. With regard to sal-

ary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of the EFTA/SA, the statement shall also mention the amount of this tax.

A certificate duplicate shall be handed over directly by EFTA/SA before the same date to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

EFTA/SA, its officials and its local agents shall be required to respect Belgian Law.

Article 29

Belgium shall not, on account of EFTA/SA's activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of EFTA/SA or for those of its officials in their particular fields.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct consultations between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and EFTA/SA shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members so designated shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized on the request of either Party.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure.

Chapter V.

Final provisions

Article 31

Each Party shall notify the other when it has complied with the procedures required by its legislation or statutes for the entry into force of the present Agreement.

The Agreement shall remain in force either during the period of the validity of the Agreement on the European Economic Area or until the expiry of a period of one year calculated from the date when one Party informs the other Party of its intention to withdraw from the Agreement.

In witness whereof, the respective representatives of Belgium and EFTA/SA have signed the present Agreement.

Done at Brussels, this 22nd day of December 1994, in the English, French and Dutch languages, all three languages being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

FRANK VANDENBROUCKE
Minister of Foreign Affairs

For the EFTA Surveillance:

KNUT ALMESTAD
President

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUTORITÉ DE SURVEILLANCE DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE ÉCHANGE

Le Royaume de Belgique

et

L'Autorité de Surveillance de l'Association Européenne de Libre Echange, ci-après dénommée l'AS/AELE,

Considérant l'accord sur l'Espace Economique Européen, signé le 2 mai 1992 à Porto, et plus précisément l'article 108 du traité,

Vu l'accord entre les Etats membres de l'AELE sur l'établissement d'une Autorité de Surveillance et d'une Cour de Justice, signé à Porto le 2 mai 1992,

Vu la décision d'installer l'AS/AELE à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I.

Privilèges et immunités de l'AS/AELE

Article 1

L'AS/AELE est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'AS/AELE y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de l'AS/AELE sont inviolables.

Le consentement de l'AS/AELE est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'AS/AELE soient envahis ou endommagés, la paix de l'AS/AELE troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite AS/AELE ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'AS/AELE ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'AS/AELE et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de l'AS/AELE.

Article 4

Les archives de l'AS/AELE et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'AS/AELE ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. L'AS/AELE peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'AS/AELE y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

L'AS/AELE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque l'AS/AELE effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, L'AS/AELE peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

L'AS/AELE est exonérée de tous impôts indirects nationaux, régionaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à l'AS/AELE ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

L'AS/AELE ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'AS/AELE pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de l'AS/AELE est inviolable.

Chapitre II

Représentants participant aux travaux de l'AS/AELE

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention Espace Economique Européenne participant aux travaux de l'AS/AELE, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'AS/AELE résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Chapitre III

Statut du Personnel

Article 15

Le chef du bureau de l'AS/AELE en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de l'AS/AELE bénéficient de :

a) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'AS/AELE et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'AS/AELE, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne. L'exonération visée est attribuée à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, si un impôt au profit de l'AS/AELE est introduit avant le 31 décembre 1994.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

3. Les fonctionnaires de l'AS/AELE ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

4. L'AS/AELE notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Etrangères. L'AS/AELE notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom.
2. lieu et date de naissance.
3. sexe.
4. nationalité.
5. résidence principale (commune, rue, numéro).
6. état civil.
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a), ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'AS/AELE à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'AS/AELE à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'AS/AELE, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. Les fonctionnaires de l'AS/AELE qui n'exercent en Belgique aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE selon les règles de ce régime.

2. L'AS/AELE assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par la protection sociale prévue par l'AS/AELE elle-même.

3. L'AS/AELE s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ce régime de sécurité sociale AS/AELE des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. La Belgique peut obtenir de l'AS/AELE le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires de l'AS/AELE qui sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable aux fonctionnaires du siège de l'AS/AELE.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de l'AS/AELE jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir dans le pays, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

Chapitre IV.

Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'AS/AELE et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire-Général de l'AS/AELE a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'AS/AELE.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnés à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

L'AS/AELE et les fonctionnaires de l'AS/AELE en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de l'AS/AELE collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

L'AS/AELE remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'AS/AELE, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'AS/AELE avant la même date, à l'administration fiscale belge compétente.

Article 28

L'AS/AELE, les fonctionnaires et les agents locaux sont tenus de respecter les règlements et lois belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'AS/AELE sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'AS/AELE ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'AS/AELE désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

Chapitre V.

Dispositions finales

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de l'accord sur l'Espace Economique Européen, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de l'AS/AELE et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 décembre 1994, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
Le Ministre des Affaires étrangères,
FRANK VANDENBROUCKE

Pour l'Autorité de Surveillance de l'AELE :
Le Président,
KNUT ALMESTAD

